

## 第十九届国际语言学奥林匹克竞赛

马恩岛 卡斯尔敦 2022年7月25—29日

## 个人赛题目

## 作答须知

不要抄题。将不同题目的解答分述在不同的答题纸上。请在每张纸上注明题号和姓名。否则将有答题纸被误放或误认的可能。

除非特别注明，各题解答应同时包含你在资料中所找到的任何规律或规则。否则你的答案将不会获得满分。

第一题（20分）。以下是动词‘给’在乌比克语中的一些形式，及其汉语翻译：

- |                      |   |         |
|----------------------|---|---------|
| 1. <i>wəʃ'tʷən</i>   | — | 我们把你给他  |
| 2. <i>sawtʷən</i>    | — | 你把我给他们  |
| 3. <i>awəstʷən</i>   | — | 我把他们给你  |
| 4. <i>wəsənətʷən</i> | — | 他们把你给我  |
| 5. <i>ʂʷəstʷən</i>   | — | 我把你们给他  |
| 6. <i>ʃ'antʷən</i>   | — | 他把我们给他们 |
| 7. <i>awəʃ'tʷən</i>  | — | 我们把他给你  |
| 8. <i>səʂʷəntʷən</i> | — | 他把我给你们  |
| 9. <i>aʂʷəstʷən</i>  | — | 我把他给你们  |

(a) 以上九种形式的最后一种实际上有两种翻译成汉语的方式。该形式的另一种翻译是什么？

(b) 翻译成汉语：

10. *aʃ'əntʷən*
11. *səʂʷtʷən*
12. *ʃ'əwənətʷən*

(c) 翻译成乌比克语：

13. 他们把你们给我
14. 你们把他给我
15. 你把我们给他
16. 我们把你给他们
17. 他把他们给我们

△ 乌比克语属于阿布哈兹—阿迪格语系。直到1864年，今俄罗斯索契市及周边地区仍有数万人使用该语言。于1992年在土耳其去世的泰夫菲克·埃森奇被认为是世界上最后一位精通乌比克语的母语者。

*a*为元音；*ʃ'*，*ʂʷ*，*tʷ*为辅音。

——彼得·阿尔卡季耶夫

第二题 (20分)。以下是一些阿拉巴马语单词及其汉语翻译,以乱序排列:

- |               |                 |              |              |
|---------------|-----------------|--------------|--------------|
| 1. achánnàaka | 8. atanayli     | 15. kawáŋŋi  | 22. ʔómbafka |
| 2. achanni    | 9. atánnayka    | 16. ʔiilka   | 23. ʔombi    |
| 3. ahamatli   | 10. atanni      | 17. ʔiipka   | 24. ʔoomka   |
| 4. ahámmatka  | 11. bàalka      | 18. ʔilaffi  | 25. sibapli  |
| 5. apòotka    | 12. balàali     | 19. ʔipli    | 26. simbi    |
| 6. apotòoli   | 13. balli       | 20. ʔippiika |              |
| 7. apóttòoka  | 14. incháffaaka | 21. ʔobaffi  |              |

- |                        |                  |
|------------------------|------------------|
| A. 他把它打坏成两部分           | N. 他把它们靠在某物上     |
| B. 他把它们平放              | O. 他打些洞          |
| C. 他把它们包起来             | P. 他打个洞          |
| D. 他把它放在某物旁边           | Q. 它是被倒过来的       |
| E. 他把它们倒过来             | R. 他把它分散, 他把它们分散 |
| F. 它是被撕碎成几部分的, 它们是被撕碎的 | S. 它们在某物旁边       |
| G. 它靠在某物上              | T. 他把它撕碎成两部分     |
| H. 它们是被倒过来的            | U. 他有一个          |
| I. 它在某物旁边              | V. 他把它平放         |
| J. 它有些洞, 它们有些洞         | W. 它有个洞          |
| K. 它是被包起来的             | X. 他把树皮剥下        |
| L. 它们是被平放的             | Y. 他把一条剥下        |
| M. 它是被分散的, 它们是被分散的     | Z. 他把它包起来        |

(a) 正确配对。

(b) 翻译成汉语:

27. **bállàaka**  
28. **inchafàali**  
29. **kawwi**

其中之一有两种可能的翻译。把两种都写出来。

(c) 翻译成阿拉巴马语:

30. 他把它撕碎成几部分  
31. 它是被撕碎成两部分的  
32. 他把它倒过来  
33. 他把它靠在某物上

(d) (c) 的答案中的一个阿拉巴马语单词有其他翻译成汉语的方式。写出这个单词以及它的其他汉语翻译。

△ 阿拉巴马语属于马斯科吉语系。美国德克萨斯州阿拉巴马—考沙塔保留地约有360人使用该语言。

ch = 英语 *church* 的 *ch*。ʔ为清音化的 *l*。字母双写表示长音。符号´表示高平调。符号`表示降调。  
——戴谊凡(伊万·德尔然斯基)

第三题 (20分)。 以下是一些努基语句子及其汉语翻译:

- |  |                   |
|--|-------------------|
| 1. †oo ɲ i ɲ                                   | — 男人是否看到我?        |
| 2. ɲ a !aukea ɲ ɲ ɲ                            | — 你是否害怕我?         |
| 3. cuu xae a †?ii ɲ  a                         | — 你想到谁?           |
| 4. u   ãu ke   u  qhõŋo                        | — 你们的哥哥不跳舞。       |
| 5. janasa xae †qheeke                          | — 唱歌的是否是小偷?       |
| 6. ɲ ɲ si sïisen ɲ  haeke                      | — 我是否将在明天工作?      |
| 7. †hun ke !aukea ɲ ɲ i                        | — 狗害怕我们。          |
| 8. na   u †?ii ɲ ɲ a xaŋki                     | — 我不想到你的母亲。       |
| 9. ɲ i aŋki si  qhõŋo ɲ ɲ ari                  | — 我们的父亲是否将在乌平通跳舞? |
| 10. kiya xae †oo sïisen ɲ  a                   | — 男人在哪里工作?        |
| 11. ɲ a ɲ i a ɲ  ɲ                             | — 你是否看到你的房子?      |
| 12. ɲ ɲ xae a !?ai                             | — 你叫的是否是我?        |
| 13. u kee  eeki †?ii ɲ  a                      | — 女人想到的是你们。       |
| 14. a xaŋki ke kacuu?i ɲ ɲ a ts'aa?a ɲ         | — 你的母亲问你是否喜欢我。    |
| 15. kama ja xae ɲ si ɲ i u ɲ  a                | — 我将在什么时候看到你们?    |
| 16. ɲ !uu ke kacuu?i ɲ ɲ ɲ si †qheeke ɲ  haeke | — 我的爷爷问我是否将在明天唱歌。 |

(a) 翻译成汉语:

17. na kacuu?i ɲ ɲ|u xae ɲ !uu !?ai
18. na ||u si sïisen ɲ ɲ|ari
19. |eeki ke !aukea ɲ ɲ|ɲ †hun
20. ɲ kee si !?ai a
21. cuu xae u ɲ|i
22. cuu xae ts'aa?a ɲ

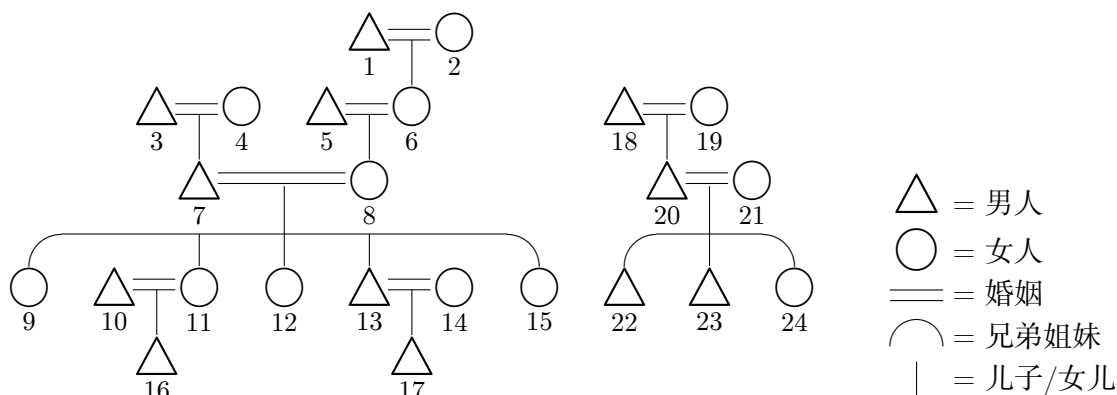
(b) 翻译成努基语:

23. 我们的母亲将不叫你的哥哥。
24. 我的狗害怕的是你。
25. 你们将在哪里唱歌?
26. 我问你想到的是否是我们的爷爷。
27. 谁将在明天跳舞?
28. 你们是否看到我们?

△ 努基语 (又称嫩语) 属于图鸟语系。南非北开普省乌平通市 (ɲ|ari) 及周边地区使用该语言。于2021年, 该语言仅剩一位母语者。

ã, ïi, õŋo 为元音。ɲ, ɲ, ts', ? 为辅音。|, !, ||, † 和组合 ɲ|, ɲ|, ɲ||, !h, ||h, †h, |qh, †qh, !?, †? 表示搭嘴音 (特别需要说明的是, ɲ|, ɲ|| 为鼻搭嘴音)。——伊马·麦克奈特, 塞缪尔·阿迈德

**第四题 (20分)**。以下是两个使用阿拉巴纳语的家庭的家谱。在这些家谱上, 兄弟姐妹是按年龄从大到小的顺序从左到右排列的:



其中22人用阿拉巴纳语描述自己和一些亲戚的关系如下:

- |  |   |   |
|--|---|---|
| A: "D anthunha wardu.<br>F anthunha .....(i)."   | H: "N anthunha piyaka.<br>O anthunha .....(iii).<br>W anthunha .....(iv)."  | S: "J anthunha thanti.<br>L anthunha thanti.<br>V anthunha nhupa."                              |
| B: "C anthunha nhuthi.<br>D anthunha apityi.<br>E anthunha nhuthi.<br>G anthunha lhuka."   | I: "V anthunha piyaka."<br>J: "H anthunha apityi.<br>L anthunha .....(v)."  | T: "J anthunha kaku.<br>L anthunha nhuthi.<br>N anthunha kaku.<br>S anthunha thanti."           |
| C: "B anthunha kupaka.<br>D anthunha apityi.<br>E anthunha kupaka.<br>G anthunha lhuka."   | K: "P anthunha .....(vi)."<br>L: "K anthunha piyaka.<br>U anthunha kaku.<br>V anthunha kadnhini.<br>W anthunha kadnhini." | U: "J anthunha kupaka.<br>R anthunha .....(viii).<br>V anthunha kadnhini."                      |
| D: "A anthunha lhuka.<br>B anthunha piyaka.<br>E anthunha .....(ii).<br>G anthunha nhupa." | M: "K anthunha wardu.<br>L anthunha nhupa."<br>O: "H anthunha wardu.<br>T anthunha amanyi.<br>W anthunha nhupa."          | V: "N anthunha kadnhini.<br>P anthunha wardu.<br>Q anthunha .....(ix).<br>T anthunha kadnhini." |
| E: "B anthunha kupaka.<br>C anthunha nhuthi.<br>G anthunha lhuka."                         | P: "H anthunha nhupa.<br>I anthunha .....(vii).<br>V anthunha lhuka."   | W: "N anthunha kadnhini."<br>X: "U anthunha nhupa."   |
| F: "A anthunha nhupa."   | R: "H anthunha thanti."   |   |
| G: "C anthunha wardu.<br>E anthunha wardu."  |   |   |

(a) 将家庭成员 A-X 与他们在家谱上的位置(1-24)对应。

(b) 填写空缺(i-ix)。

△ 阿拉巴纳语属于帕玛-努干语系。南澳大利亚州约有15人使用该语言。

为方便起见, 在本题中出现的每个人都用一个字母表示。不过, 阿拉巴纳语名字的例子有 Wanga-mirri ‘许多早晨’, Palku-nguyu-thangkayiwanha ‘一排云暂坐’, Kutha-kiRanangkarda ‘水流不止’。

dnh, lh, ng, nh, ny, R, rd, rr, th, ty, w, y 为辅音。

——汤姆·麦科伊

**第五题 (20分)**。原始占语是南岛语系占语群诸语言的假设性共同祖语。该语言是由语言学家通过比较其现存的众多后代语言 (包括潘郎占语和回辉语) 构拟的。

以下是原始占语、潘郎占语和回辉语的一些单词及其词义:

原始占语	潘郎占语	回辉语	词义
*ʔika:n	ikan	ka:n <sup>33</sup>	鱼
*dikiʔ	takiʔ	kiʔ <sup>42</sup>	少的
*dilah	talàh	la <sup>55</sup>	舌头
*jala:n	calàn	la:n <sup>11</sup>	道路
*lima	limi	ma <sup>33</sup>	5
*lanah	linih	na <sup>55</sup>	脓
*dua lapan	tàlipan	pa:nʔ <sup>42</sup>	8
*laba:t	lipàʔ	pha:ʔ <sup>42</sup>	走
*bara	pirà	phia <sup>11</sup>	肩膀
*bahrow	piròw	phiə <sup>11</sup>	新的
*bulow	pilòw	phiə <sup>11</sup>	体毛
*paley	paley	piai <sup>33</sup>	村
*masam	mitham	sa:nʔ <sup>42</sup>	醋
*basah	pathah	sa <sup>55</sup>	湿的
*bəsey	pathey	sai <sup>11</sup>	铁
*mata	mita	ta <sup>33</sup>	眼睛
*rata:k	rataʔ	ta:ʔ <sup>24</sup>	豆
*hatay	hatay	ta:iʔ <sup>42</sup>	肝
*paday	patày	tha:iʔ <sup>42</sup>	稻
*padam	patàm	tha:nʔ <sup>42</sup>	扑灭
*ʔiduŋ	itùŋ	thuŋ <sup>11</sup>	鼻子
*batuk	patuʔ	tuʔ <sup>42</sup>	咳
*maray	miray	za:iʔ <sup>42</sup>	来
*ʔurat	uraʔ	zaʔ <sup>24</sup>	肌腱
*rək	rəʔ	zəʔ <sup>24</sup>	草
*bala	pilà	[ 参见 (a) ]	丧偶的

- (a) 现代回辉语没有保留原始占语单词 \*bala。假设现代回辉语保留了该单词, 它会演变成什么形式?

(b) 填写空缺(1-18)。阴影部分无需填写。

原始占语	潘郎占语	回辉语	词义
*kulit	kaliʔ	.....(1)	皮肤
*hitam	hatam	.....(2)	黑
*bubah	papàh	.....(3)	嘴
*ʔikat	.....(4)	.....(5)	绑
*dəpa	.....(6)	.....(7)	一度
*matay	.....(8)	.....(9)	死
*dalam	.....(10)	.....(11)	里面
*labuh	.....(12)	.....(13)	落下
*bula:n	.....(14)	.....(15)	月
	pala	.....(16)	栽
	tapùh	.....(17)	赎回
	tatà	.....(18)	胸



△ 潘郎占语（又称东占语）在越南中南部约有73 000人使用。回辉语在中国海南省三亚市约有4 500人使用。

所有原始占语单词都用星号（\*）标记，表示该单词是构拟的，没有文字记录。

**ph** = 普通话趴 (*pā*) 的 *p*; **th** = 普通话他 (*tā*) 的 *t*。 **c** = 英语 *church* 的 *ch*。 **j** = 英语 *judge* 的 *j*。 **ñ** ≈ 普通话捏 (*niē*) 的 *ni*。 **ng** (潘郎占语) = **ŋ** (回辉语) = 普通话杭 (*háng*) 的 *ng*。 **y** ≈ 普通话有 (*yǒu*) 的 *y*。 **ʔ** 为辅音 (被称为声门塞音)。 **i** ≈ 普通话乎 (*hū*) 的 *u*, 但不圆唇。 **ə** = 普通话恩 (*ēn*) 的 *e*。

符号ː表示长元音。符号˘表示低平调 (潘郎占语)。符号<sup>55</sup>, <sup>42</sup>, <sup>33</sup>, <sup>24</sup>, <sup>11</sup> 分别表示高平调, 降调, 中平调, 升调、低平调 (回辉语)。

解答此题无需任何不属于占语群的南岛语的知识。

——潘同乐

**编者:** 塞缪尔·阿迈德 (主编), 扬·彼得, 普热梅斯瓦夫·波德莱希尼, 戴谊凡 (伊万·德尔然斯基) (技术编辑), 窦修 (休·多布斯), 德米特里·格拉西莫夫, 欣吉妮·戈什, 斯塔尼斯拉夫·古列维奇, 加布列拉·赫拉德尼克, 大卫·胡尔特曼, 金珉圭, 布鲁诺·拉斯托里纳, 玛丽娅·鲁宾斯坦, 丹尼尔·鲁茨基, 伊马·麦克奈特, 安德雷·尼库林, 潘同乐, 阿莱克塞·佩古舍夫, 亚历山大·皮佩尔斯基, 王伊琳 (埃莉西娅·沃纳), 米莱娜·韦内娃。

**简体中文文本:** 刘羽扬, 金珉圭。

加油!